

Fumando espero (1923)²⁷

Paroles de Félix Garzó. Musique de Juan Viladomat

Fumar es un placer
genial, sensual...
Fumando espero
A l'hombre a quien que quiero
tras los cristales
de alegres ventanales
Y mientras fumo
mi vida no consumo,
porque flotando el humo
me suelo adormecer...
Tendida en la chaise longue
soñar y amar..
Ver a mi amante
solícito y galante
sentir sus labios
besar con besos sabios
y el devaneo
Sentir con más deseos
Cuando sus ojos veo,
Sedientos de pasión.
Por eso estando mi bien
Es mi fumar un edén.

Dame el humo de tu boca.
Anda, que así, me vuelvo loca.
Corre que quiero enloquecer
de placer,
sintiendo ese calor
del humo embriagador
que acaba por prender
la llama ardiente del amor.

Mi egipcio es especial,
qué olor, señor,
tras la batalla,
en que el amor estalla,
un cigarrillo
es siempre un descansillo
y aunque parece
que el cuerpo languidece,
tras el cigarillo crece
su fuerza, su vigor ;
La hora de inquietud,
con él, no es cruel,
sus espirales
son sueños celestiales
y forman nubes
que así a la gloria suben
y envuelta en ella
su chispa es un estrella
que luce, clara y bella,
con rápido fulgor.
Por eso estando mi bien,
es mi fumar un edén.

J'attends en fumant

Traduction de Fabrice Hatem

Fumer est un plaisir
Génial, sensuel
En fumant je guette
L'arrivée de l'homme que j'aime
A travers les vitres
De joyeuses fenêtres
En fumant
Je ne consume pas ma vie,
Car lorsque flotte la fumée
J'ai l'habitude de m'assoupir,
Etendue dans la chaise longue,
De rêver, d'aimer,
Je vois mon amant
Empressé et galant
Je sens ses lèvres
Me donner ses baisers
Savants et frivoles
Je sens tout son désir
Lorsque je vois ses yeux
Assoiffés de passion.
C'est pour cela que je suis bien
Fumer pour moi est un éden.

Donne-moi la fumée de ta bouche
Viens pour que je devienne folle de désir
Cours pour m'apporter toute la folie
Du plaisir
En sentant cette chaleur
Enivrante de la fumée
Que finit par devenir
La flamme ardente de l'amour.

Mon tabac d'Egypte est spécial,
Quelle odeur, monsieur...
Après la bataille
Où l'amour se déchaîne,
Une cigarette
Est toujours un petit repos
Et bien que le corps
Paraisse languir,
Avec la cigarette croît
Sa force et sa vigueur
Les heures de l'attente ;
Avec elle, ne sont pas cruelles,
Ses spirales
Sont des rêves célestes
Et forment des nuages
Qui montent vers la gloire
Et, enveloppée par elles,
Sa lueur est comme une étoile
Qui brille, belle et claire,
Avec un éclair rapide.
C'est pour cela que je suis bien
Fumer pour moi est un eden.

²⁷ Version tirée de "Cien tangos fundamentales" (1998)